

Autour du Métadictionnaire médical multilingue de la bibliothèque numérique Medica

Journée d'étude

23 septembre 2022, 9h – 18h

Amphithéâtre Georges Molinié

Maison de la recherche de la Faculté des Lettres de Sorbonne Université

28 rue Serpente, Paris 6^e

Visite de la Bibliothèque interuniversitaire de Santé – pôle Médecine, 14h – 14h30

12 rue de l'École-de-Médecine, Paris 6^e



Depuis le lexique hippocratique d'Érotien (1^{er} s. apr. J.-C.), le plus ancien qui nous ait été conservé, jusqu'à une œuvre monumentale comme les cent volumes du *Dictionnaire encyclopédique des sciences médicales*, publié à Paris sous la direction d'Amédée Dechambre entre 1864 et 1889, les dictionnaires de médecine constituent l'un des grands genres de la littérature médicale, et illustrent de façon exemplaire l'évolution de cette science, ainsi que de celles qui lui sont fréquemment associées dans ces ouvrages (physique, chimie, botanique, minéralogie, pharmacie, art vétérinaire...). Mais ces dictionnaires sont également des témoins de tout premier plan au sein de l'histoire générale des pratiques lexicographiques et encyclopédiques, tandis que la porosité entre langue usuelle et langue technique les rend aussi très utiles pour retracer l'histoire du vocabulaire.

Lorsque la BIU Santé a développé une bibliothèque numérique au tout début des années 2000, les bibliothécaires ont défini presque aussitôt comme l'un des chantiers prioritaires la mise à disposition d'une collection importante de dictionnaires et encyclopédies. Quarante-neuf d'entre eux, soit 331 643 pages en 453 volumes publiés entre le début du XVIII^e siècle et le début du XX^e siècle, ont été numérisés et rendus interrogeables grâce à une interface spécifique qui donne accès aux vedettes indexées.

Vingt ans plus tard, la numérisation de masse des imprimés du domaine public a changé les conditions de la recherche historique ; les techniques d'exploration des corpus ont évolué. Ce travail pionnier sur les dictionnaires médicaux méritait d'être approfondi. Le projet de « Métadictionnaire médical multilingue de la bibliothèque numérique Medica » (oct. 2020 – sept. 2022) a permis deux types d'amélioration.

D'une part, le corpus a été enrichi de plusieurs dictionnaires comportant des vedettes en grec et/ou en latin, dont l'édition de 1622 des *Definitionum medicarum libri XXIII* de Jean de Gorris, qui élargit d'un siècle la période couverte par le corpus, ainsi que l'avant-dernière d'une longue lignée de rééditions corrigées et augmentées du *Lexicon medicum graeco-latinum* de Bartolomeo Castelli (1746). Le *Medicinal Dictionary* de Robert James (1743–1745), rédigé en anglais, mais dont les vedettes sont en latin, et sa traduction française par Diderot, Eidous et Toussaint (1746–1748) se réfèrent à ces deux ouvrages majeurs, qui étaient des lacunes dans le corpus. Est également ajoutée la version française abrégée du dictionnaire de Jean de Gorris due à François Thévenin (1658), qui constitue la source des définitions médicales du dictionnaire de Richelet (1680).

D'autre part, huit dictionnaires représentatifs ont fait l'objet d'une indexation fine destinée à recueillir les informations lexicologiques qu'ils fournissent sur les relations entre les vedettes (synonymie, traductions en différentes langues anciennes et modernes, renvois). La nouvelle interface, développée à la faveur d'une restructuration profonde du modèle de données existant, donne accès à un index unifié des vedettes de tous les dictionnaires tout en permettant une navigation fluide au sein de cet immense corpus encyclopédique. Elle suggère de surcroît à l'utilisateur de nouvelles pistes de recherche, en exploitant les informations lexicologiques recueillies.

Au terme des deux années du projet, nous réunissons des chercheurs d'horizons divers – histoire de la médecine ou des « sciences qui s'y rapportent » (selon le titre du dictionnaire de É. Littré et Ch. Robin, 13^e éd., Paris, 1873), philologie classique, lexicologie, lexicographie, terminologie, humanités numériques – qui vont se saisir de ce nouvel outil pour le mettre à l'épreuve. Ces explorations croisées mettront en lumière des aspects inédits du trésor lexical et scientifique que renferme ce corpus, et feront naître de nouvelles questions.

Programme

Amphithéâtre Georges Molinié, Maison de la recherche de la Faculté des Lettres de Sorbonne Université, 28 rue Serpente, Paris 6^e

Les communications, prononcées en français, dureront 20 minutes et seront suivies de 10 minutes d'échanges avec l'auditoire.

9h00–9h20 **Accueil**

9h20–9h30 Alessia GUARDASOLE (CNRS – Sorbonne Université, UMR 8167 « Orient et Méditerranée »)

Ouverture

9h30–11h00 **Première session**

Présidence Jean PRUVOST (Cergy Paris Université, EA 7518 LT2D « Lexiques, textes, discours et dictionnaires »)

9h30–10h00 Jean-François VINCENT (Université Paris Cité, Direction générale déléguée aux bibliothèques et musées, BIU Santé médecine, département d'histoire de la santé)

Comment faire du neuf avec du vieux : le Métadictionnaire, une nouvelle phase de Medica

10h00–10h30 Anaïs CHAMBAT (Université Paris Cité, Direction générale déléguée aux bibliothèques et musées, BIU Santé médecine, département d'histoire de la santé) et Cahal TAAFFE (chercheur en histoire byzantine et humanités numériques, Lyon)

Quand les humanités numériques rencontrent la dictionnaire : la reconnaissance automatique de caractères entre approche industrielle et approche spécialisée

10h30–11h00 Jean-Luc CHAPPEY (Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, Institut d'histoire moderne et contemporaine – UMR 8066)

Les médecins au crible des récits de vie : enjeux et effets des notices biographiques dans les dictionnaires médicaux entre les XVIII^e et XIX^e siècles

11h00–11h30 **Pause-café**

11h30–12h30 Deuxième session

Présidence Geoffrey WILLIAMS (Université Bretagne Sud & Université Grenoble Alpes, LiCoRN, UMR 5316 « Litt & Arts »)

11h30–12h00 François ZANETTI (Université Paris Cité, UR 337, Laboratoire ICT « Identités, cultures, territoires »)

Les dictionnaires au fil des eaux. Retour d'expériences d'un historien moderniste

12h00–12h30 Pascal DURIS (Université de Bordeaux, UMR 4574 SPH « Sciences, philosophie, humanités »)

Du bon usage des dictionnaires en histoire des sciences du vivant

12h30–14h00 Pause déjeuner

Pour la visite de la Bibliothèque interuniversitaire de santé – pôle Médecine, rendez-vous à 13h55 dans le hall du 12 rue de l'École-de-Médecine, Paris 6^e

14h00–14h30 Visite de la BIU Santé médecine

Amphithéâtre Georges Molinié, Maison de la recherche de la Faculté des Lettres de Sorbonne Université, 28 rue Serpente, Paris 6^e

14h45–15h15 Session posters

Anaïs CHAMBAT (Université Paris Cité, DGDBM, BIU Santé médecine, département d'histoire de la santé) et Frédéric GLORIEUX (ingénieur de recherche)

Conception et réalisation de l'interface du Métadictionnaire de Medica

Anaïs CHAMBAT (Université Paris Cité, DGDBM, BIU Santé médecine, département d'histoire de la santé) et Cahal TAAFFE (chercheur en histoire byzantine et humanités numériques, Lyon)

Du papier au numérique : l'évolution des caractères grecs dans les dictionnaires médicaux (XVII^e–XVIII^e siècles)

Ondine ARNOULD (Université de Strasbourg, UR 2326 CRePhAC – UR 1341 MGNE) et Anaïs CHAMBAT (Université Paris Cité, DGDBM, BIU Santé médecine, département d'histoire de la santé)

L'anatomie à l'épreuve de l'axiologie : typologie des sexes dans le Métadictionnaire de Medica

Jonathan FOUCHARD (Institut de biologie Paris-Seine, UMR 7622 Biologie du développement, CNRS – Sorbonne Université) et Nathalie ROUSSEAU (Sorbonne Université, UMR 8167 « Orient et Méditerranée », Institut universitaire de France)

Les apports du Métadictionnaire de Medica à l'histoire du terme stroma dans la langue scientifique française

15h15–16h15 Troisième session

Présidence Loïc CAPRON (ancien professeur des universités en médecine interne)

15h15–15h45 Nathalie ROUSSEAU (Sorbonne Université, UMR 8167 « Orient et Méditerranée », Institut universitaire de France)

Les Definitiones medicae de Jean de Gorris et le Lexicon medicum Graeco-Latinum de Bartolomeo Castelli, ponts entre la lexicographie médicale des Anciens et celle des Modernes

15h45–16h15 Sylvie KLEIMAN-LAFON (Université Paris 8, UR 7233 « Fabrique du littéraire »)

Mélancolie, hypocondrie, hystérie : évolution d'une nomenclature

16h15–16h45 Pause-café et échanges autour des posters

16h45–17h45 Quatrième session

Présidence Françoise SKODA (Sorbonne Université, UMR 8167 « Orient et Méditerranée »)

16h45–17h15 Joëlle DUCOS (Sorbonne Université, EA STIH « Sens, texte, informatique, histoire », École pratique des hautes études)

Prospective et histoire du français médical : les enseignements de Medica pour la terminologie médiévale

17h15–17h45 Sylvie BAZIN (Université de Lorraine, UMR 7118 ATILF « Analyse et traitement informatique de la langue française »)

Dire la cicatrization : devenir du lexique médiéval dans le Métadictionnaire médical multilingue de la bibliothèque numérique Medica (début XVII^e siècle – début XX^e siècle)

17h45–18h00 Perspectives

DICTIONNAIRE, s. m., *dictionarium, vocabularium, lexicon, liber dictionarius, liber dictionum*; de *dictio*, mot, terme, parole. Un dictionnaire est en effet le recueil des mots d'une langue ou d'une science, rangés par ordre alphabétique.

Il existe peu d'ouvrages dont l'utilité soit aussi généralement reconnue que celle des dictionnaires. Lorsqu'ils sont faits avec l'exactitude et le discernement convenables, ils ont l'avantage de faciliter singulièrement les recherches, et d'offrir un tableau fidèle et parfait de la science à laquelle ils sont destinés. Convaincus de cette vérité, deux hommes qui suffiraient pour illustrer le dix-huitième siècle, Dalember et Diderot, formèrent le projet de publier un dictionnaire universel des connaissances humaines, et, dignement secondés par plusieurs hommes célèbres, dans cette magnifique entreprise, ils l'exécutèrent avec tant de succès, que, malgré le nombre et l'importance de leurs autres productions, l'Encyclopédie est encore le plus beau fleuron de leur couronne littéraire, leur titre le plus incontestable à l'immortalité.

Mais il n'appartient qu'à un petit nombre de génies privilégiés d'embrasser l'arbre scientifique dans toute son étendue; la plupart des hommes se contentent d'en saisir quelques branches. Aussi les dictionnaires particuliers sont-ils des répertoires infiniment précieux, surtout lorsqu'ils ont pour objet une science qui, comme la médecine, est de tous les temps, de tous les lieux, et dont la société toute entière éprouve chaque jour la salutaire influence. Dans une esquisse rapide, mais fidèle, je vais apprécier à leur juste valeur les principaux ouvrages alphabétiques publiés sur l'art de guérir. Une simple indication suffira le plus souvent pour les vocabulaires ou simples dictionnaires de mots; une courte analyse motivera le jugement que je porterai des véritables dictionnaires de médecine et de chirurgie.

François Pierre CHAUMETON, « Dictionnaire » in *Dictionnaire des sciences médicales par une société de médecins et de chirurgiens*, vol. 9. DES-DIS, Paris : Charles-Louis-Fleury Panckoucke, 1814, p. 268–282 [p. 268–269].

BIU Santé – pôle Médecine, Cote 47661, vol. 9.

Medica : <http://www.biusante.parisdescartes.fr/histmed/medica/cote?47661x09>.

À propos du projet

Quelques dates

Début 2000	Création de la bibliothèque numérique Medica de la BIUM (Bibliothèque interuniversitaire de médecine), devenue depuis BIU Santé (en 2022 : 24 000 ouvrages en ligne, soit 5,5 millions de pages)
2004–	Intégration de dictionnaires médicaux et d'encyclopédies, interrogeables par une application spécifique (en 2022 : 49 dictionnaires et encyclopédies, soit 331 643 pages en 453 volumes)
Oct. 2018	Début de la phase préparatoire du projet, soutenue par une « Bourse individuelle Numérisation » CollEx-Persée accordée à N. Rousseau
Déc. 2019	Clôture de la phase préparatoire par une demi-journée de rencontre intitulée « Explorer un corpus de dictionnaires : quels outils pour quels résultats ? »
Oct. 2020	Début du projet, retenu parmi les projets lauréats de l'appel à projets collaboratifs « Numérisation enrichie – Services à la recherche CollEx-Persée 19_20 »
Sept. 2022	Clôture de la phase financée du projet.
Oct. 2022–	Mise à disposition en accès ouvert des données produites pour la recherche, appel à de nouvelles collaborations pour enrichir et valoriser ces données

Équipe

Jean-François Vincent	Coordinateur scientifique et administratif (Université Paris Cité, DGDBM, BIU Santé médecine, département d'histoire de la santé)
Nathalie Rousseau	Coordnatrice scientifique (Sorbonne Université, UMR 8167 « Orient et Méditerranée », Institut universitaire de France)
Sylvie Bazin	Conseil scientifique (Université de Lorraine, UMR 7118 ATILF)
Anaïs Chabat	Cheffe de projet (Université Paris Cité, DGDBM, BIU Santé médecine, département d'histoire de la santé)
Olivier Ghuzel	Responsable technique de Medica (Université Paris Cité, Direction générale déléguée aux bibliothèques et musées, département de l'informatique)
Solenne Coutagne	Responsable technique du projet jusqu'en décembre 2021 (Université Paris Cité, DGDBM, BIU Santé médecine, département d'histoire de la santé) ; conseil technique depuis janvier 2022 (Bibliothèque du Muséum national d'histoire naturelle)
Frédéric Glorieux	Conception et réalisation de l'interface, indexation fine et structuration des données (Optéos, Lille)
Cahal Taaffe	Chargé de l'entraînement des gabarits OCR (Lyon)
Marie-France Claerebout	Rédactrice spécialisée (Lille)
Fabrice Robert	Helléniste (Paris)

Comité scientifique

Sylvie Bazin	sylvie.bazin@univ-lorraine.fr
Anaïs Chambat	ana.chambat@gmail.com
Nathalie Rousseau	nathalie.rousseau@sorbonne-universite.fr
Jean-François Vincent	jean-francois.vincent@biusante.parisdescartes.fr



Crédit des illustrations : BIU Santé médecine – Université Paris Cité.

Le projet intitulé « Métadictionnaire médical multilingue de la bibliothèque numérique Medica » (oct. 2020 – sept. 2022) est porté par la Bibliothèque interuniversitaire de santé d'Université Paris Cité en partenariat avec l'UMR 8167 « Orient & Méditerranée Textes archéologie histoire » (CNRS – Sorbonne Université) et l'UMR 7118 ATILF « Analyse et traitement informatique de la langue française » (CNRS – Université de Lorraine), et financé par l'infrastructure de recherche CollEx-Persée.

www.collexpersee.eu/projet/metadictionnaire-medical-multilingue/

